Porównanie tłumaczeń Filipian 1:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś żyć w ciele to dla mnie owoc pracy i co wybiorę nie wiem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli już żyć w ciele – to dla mnie owocna praca.\* \*\* I co wolę – nie wiem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeżeli zaś żyć w ciele, to (dla) mnie owoc pracy; i co wybiorę, nie wiem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś żyć w ciele to (dla) mnie owoc pracy i co wybiorę nie wiem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli już żyć w ciele, to dla owocnej pracy. Co bym wolał? — Nie wiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli życie w ciele jest dla mnie owocem mojej pracy, to nie wiem, co mam wybrać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliż żyć w ciele jest mi to owocem pracy mojej, jednak nie wiem, co bym obrać miał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliż żywym być w ciele, ten mi jest owoc pracej - i nie wiem, co bym obrać miał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli zaś żyć w ciele – to dla mnie owocna praca, cóż mam wybrać? Nie umiem powiedzieć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli życie w ciele umożliwi mi owocną pracę, to nie wiem, co wybrać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli jednak żyć w ciele oznacza dla mnie owocnie pracować – to nie wiem, co wybrać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz jeśli życie w ciele oznacza dla mnie owocną pracę, nie wiem, co mam wybrać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeżeli żyć w ciele — dla mnie to owoc czynu. A co otrzymam — nie wiem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chociaż dzięki dłuższemu życiu mógłbym coś pożytecznego zrobić, nie wiem, na co się zdecydować; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jednak życie umożliwiłoby mi owocną pracę, nie wiedziałbym, co wybrać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж тілесне життя є плодом моїх діл, тоді я не знаю, що вибрати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale skoro żyję w cielesnej naturze, to dla mnie jest korzyść z pracy; więc nie wiem, co sobie wybrać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli jednak żyjąc dalej w ciele, mogę wykonywać owocne dzieło, to nie wiem, co wybrać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli dalej żyć w ciele, jest to owoc mej pracy – ale co wybrać, tego nie wyjawiam. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli więc mam pozostać przy życiu, to nadal będę Mu służył. Ale nie wiem, co wybrać, |

1. 1) Lub: owoc pracy, <x>570 1:22</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:13</x> [↑](#footnote-ref-3)